Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 42 (2015)

Heft: 160

Artikel: Le ranz des vaches : lyôba

Autor: Bovigny, Albert

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045224

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE RANZ DES VACHES - LYÔBA

Transcription d'Albert Bovigny (FR) Voir aussi «Tradition vivante» en pages 110-113

- Lè j'armayi di Kolonbètè
 Dè bon matin chè chon lèvâ.
- 2. Kan chon vinyê i Bachè j'Ivouè Tsankro lo mè! n'an pu pachâ.
- 3. Tyè fan no ché mon pouro Piéro? No no chin pâ mô l'inrinbyâ.
- 4. Tè fô alâ fiêr a la pouârta, A la pouârta dè l'inkourâ.
- 5. Tyè voli vo ke li dyécho A nouthron brâvo l'inkourâ?
- I fô ke dyéchè ouna mècha
 Po ke no l'y pouéchan pachâ.
- 7. L'y è j'elâ fiêr a la pouârta È l'a de dinche a l'inkourâ:
- 8. I fô ke vo dyécho ouna mècha Po ke no l'y puéchan pachâ.
- 9. L'inkourâ li fâ la rèponcha : Pouro frârè che te vou pachâ,
- 10. Tè fô mè bayi ouna motèta Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.
- 11. Invouyi no vouthra chèrvinta No li farin on bon pri grâ.
- Ma chèrvinta l'è tru galéja
 Vo porâ bin la vo vouêrdâ.
- N'ôchi pâ pouêre, nouthron prithre,
 No n'in chin pâ tan afamâ.
- 14. Dè tru molâ vouthra chèrvinta Fudrè èpè no konfèchâ.
- 15. Dè prindre le bin dè l'èlyije No ne cherin pâ pèrdenâ.
- 16. Rètouârna t'in mou pouro Piéro Deri por vo on'Avé Maria.

Les armaillis des Colombettes De bon matin se sont levés. Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux Le chancre me ronge! Ils n'ont pu passer.

Pauvre Pierre, que faisons-nous ici? Nous ne sommes pas mal embourbés (ou «empêtrés»)

Il te faut aller frapper à la porte, A la porte du curé.

Que voulez-vous que je lui dise A notre brave curé ?

Il faut qu'il dise une messe Pour que nous puissions passer

Il est allé frapper à la porte Et il a dit ceci au curé:

Il faut que vous disiez une messe Pour que nous puissions passer.

Le curé lui fit sa réponse : Pauvre frère, si tu veux passer, Il te faut me donner un petit fromage Mais sans écrémer le lait.

Envoyez-nous votre servante Nous lui ferons un bon fromage gras.

Ma servante est trop jolie Vous pourriez bien la garder.

N'ayez pas peur, notre curé, Nous n'en sommes pas si affamés.

De trop «moler» votre servante Il faudra bien nous confesser.

De prendre le bien de l'Eglise Nous ne serions pas pardonnés.

Retourne-t'en, mon pauvre Pierre Je dirai pour vous un Ave Maria.

- 17. Prou bin, prou pri i vo chouèto Ma vinyi mè chovin trovâ.
- 18. Piéro rèvin i Bâchè j'Ivouè È to le trin l'a pu pachâ.
- 19. L'y an mè le kiô a la tsoudêre Ke n'avan pâ la mityi aryâ.

Premi redzingon

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19: Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Vinyidè totè, byantsè, nêre,

Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,

Dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo, Dèjo chti trinbyo, yô i trintso,

Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Chèkon redzingon

2-4-6-8-10-12-14-16-18 : Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Lè chenayirè van lè premirè, Lè totè nêrè van lè dêrêrè Lyôba, lyôba, por aryâ (bis). Beaucoup de biens et de fromages vous souhaite

Mais venez souvent me trouver. Pierre revient aux Basses-Eaux Et tout le train a pu passer Ils ont mis le kio à la chaudière Avant d'avoir à moitié trait

Premier refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19: Lyôba, lyôba (appel des vaches) pour traire (bis). Venez toutes, les blanches, les

venez toutes, les blanches, les noires,

Les rouges, les étoilées sur la tête, les jeunes, les autres, Sous ce chêne où je vous trais, sous ce tremble où je fabrique le

fromage,

Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

Second refrain

2-4-6-8-10-12-14-16-18: Lyôba, lyôba (appel des vaches) pour traire (bis).

Les sonnaillères vont les premières, Les toutes noires vont les dernières. Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).



Société cantonale des patoisants fribourgeois et le nouveau dictionnaire. Photo Bretz, Poya 2013.